周恩來早期翻譯章文晉

張平

早年經歷

最近病逝的中國資深外交家章文晉，是周恩來早期的翻譯。

章文晉原籍浙江三門市，一九一四年出生於北京。一九二七年十來歲時前往德國半工半讀。一九三一年回國參加抗日救亡運動，先在清華大學學習，後到昆明西南聯合大學學習，讀的是機系工程系，一九四三年畢業。

章文晉(中)一九五四年在日內瓦陪周恩來和別時林時攝

章文晉於一九四五年到重慶，任八路軍駐重慶辦事處外事組組員。毛澤東於一九四五年八月到重慶進行國共談判時，章文晉曾為毛澤東、周恩來等作翻譯。

一九四六年五月，國民政府宣佈遷都南京。以周恩來為首的中共代表團及工作人員也陸續到達南京。其時，章文晉任中共駐南京代表團外事組副組長兼周恩來秘書、翻譯。

中共處理外事的第一個常設機構，是一九三七年在武漢建立的「國際宣傳組」，它是八路軍武漢辦事處的一個組成部分。一九三八年十月，武漢淪陷，八路軍辦事處遷往重慶。第二年四月正式成立了外事組，隸屬於周恩來領導的中共中央南方局。中共駐南京代表團外事組也是沿此而來的。

國共談判

根據國共雙方代表一九四六年一月五日的協議，為了商定停戰和恢復交通等實施辦法，國民黨派出張群，中共派出周恩來，會同美國特使馬歇爾組成三人會議，即軍事三人小組。一月十日，又達成協定，在北平設立軍事調處執行部。國民黨、共產黨、美國各派一委員。由美國代表充任主席。以國民政府主席名義發佈了三委員一致同意的正式訓令，軍事三人小組馬歇爾、張治中、周恩來從二月二十八日起在華北、華中地區進行視察，歷時七天，行程一萬八千里，途經北平、張家口、集寧、濟南、徐州、新鄉、太原、延安、武漢等十個城市。作為周恩來的秘書、翻譯，章文晉隨行。

建國以後

建國後，章文晉歷任天津外事處副處長、處長，外交部亞洲司副司長、司長，駐巴基斯坦大使，外交部歐美司司長、部長助理，駐加拿大大使，外交部副部長，駐美國大使。

一九五四年四月至七月，討論和平解決朝鮮問題和印度支那問題的會議在日內瓦召開。周恩來率領近二百人組成的中國代表團出席會議。章文晉隨行。

從一九八六年起，章文晉任中國人民對外友好協會會長，從事民間外交工作。

王貞白改詩軼事

王貞白和貫休都是晚唐詩人。王貞白曾寫過一首題為《御溝》的詩，自以為「冠絕無瑕」，把它編在詩集卷首。據傳王貞白曾把這首詩寄給貫休。當時貫休住在離王貞白不遠的地方，但從沒見過王貞白。後來貫休見到他時，指出詩中「此波涵帝澤，無處濯塵纓」句有一字不妥，王貞白聞而不悅，轉身就走。貫休在手上寫了個字等他回來。過了一會，王貞白果然回來了，問貫休「波」字改為「中」字好不好。貫休默默地攤開手掌，只見掌心赫然一個「中」字，兩人會心笑了起來，從此成為好朋友。（士）

張大千秘圖贈常書鴻

倫

章文晉陪周恩來出席日內瓦會議時攝。

當常書鴻一九四三年抵達敦煌時，張大千作為一名自費畫家已經在敦煌了。那時，生活清苦，吃的是粗糙難嚥的飲食。張大千常常邀請常書鴻到住處吃飯。

一日，張大千戲謔地說：「我走了。你在這裡受無期徒刑吧！現在，我送給你一張秘密地圖，待我走後才准打開。」張大千走後，常書鴻遵囑打開地圖，原來圖上標示着在縱橫一華里的水渠邊，那些楊樹根下的草叢裡，可以找到鮮美可口的蘑菇。

按圖索驥，果不其然，常書鴻從此飯桌增色，有了蘑菇助餐。這件事情一時傳為佳話。

祝它第四次得諾貝爾和平獎

《國際紅十字會主席索瑪魯加》之五

龍飛立

國際紅十字會主席是一個顯赫的職位。但是一個沒有心肝的技術官僚，是無法擔其大任的。

索瑪魯加本人，在輝煌的外交、政府履歷之外，還是六個子女的父親。他愛他的家庭，愛孩子。

五十年代中，他認識了瑞士少女奧妮娜。婚後生下四女二男，今天分別從二十五歲到三十五歲。

紅十字會主席必須擅長談判桌上的外交——也許首先就從家中飯桌上開始。懂得跟六個性格各異的子女對話，這經驗對他可太寶貴了。

我們看得到的索瑪魯加家庭的全家福，並不在華麗的宮廷佈景中，個個穿金戴銀，像巴格達強人薩達姆那般。主席很滿意他的孩子：“他們都有社工性質的活動：一個兒子，是反南非種族隔離運動的秘書；一個女兒負責瑞士—第三世界教育機構；另一個呢，領導一個日內瓦‘無邊界藥劑協會’；再另一個，則是‘國際大赦’組織的成員……”

一九八六年，五十四歲的索瑪魯加，進入了“紅十字會國際委員會”。這是一個外人極難打進去的俱樂部：成員不超過二十五個，全部是瑞士國籍。而且個個都要在國際上揚名立萬，聲譽良好——但光是貲財億萬，也不及格，得要在人道主義活動方面，卓有建樹。一切條件都通過了，還得人緣好，其他二十四個同僚都接受你。

一年之後，一九八七年五月七日，索瑪魯加當選主席。他回憶道：“我們——太太孩子們，一起討論，看看我應該不應該接受這樣一個任命。這有點像我解放了自己一部分能力。事實上，我並不了解自己要完成的任務，幅度是如此之大！”

他更萬萬想不到：在二十世紀末，還會遇上海灣戰爭這場大劫。

國際紅十字會在一九一七、四四、六三年，總共得過三次諾貝爾和平獎。希望這一次它繼續濟世救人，盡可能減輕戰爭的創傷吧。（完）

（附圖：索瑪魯加和他太太與六個子女。）

美國“超級齊人”鎮長

田君

在美國猶他州大水鎮，無論你到哪裡去，隨處都可能碰到亞歷斯·約瑟夫的妻子。這位鎮長是個超級齊人，擁有九個妻妾之多，他與老婆一起管治這個小城鎮。

其中一個妻子掌管當地房產局，一個負責出版報紙，一個做法官，另一個打理文具部。但並不是所有妻子都當官職，有一個做商店生意，另一個是助產護士。同時，約瑟夫家族其他成員也是地方領袖，他的一個堂兄弟擔任議員，另一個擔任警察局長！

約瑟夫現年五十四歲，以前是摩門教教徒，主張一夫多妻，自一九八三年大水城建立為城鎮後，便成為這個有三百三十名人口的小城鎮的父母官。他承認：「當然，這是一種稀奇古怪的情況。」

約瑟夫並非受薪鎮長，但由於他利用個人電腦去印發市內的水費單，所以每年可獲得二千四百美元。他的妻子為市鎮工作，也只領取微薄工資。

約瑟夫是依照本子規定去管治這個城鎮和實施法律的。不過他有時也知法犯法。比方說，最近他發現自己其中一個妻子彭美娜與另一名男子在酒吧裡幽會，怒不可遏，他找這大漢算賬，用獵槍擲毀他汽車的擋風玻璃，又向空中鳴槍——但跟着他自己逮捕自己。諷刺得很，他另一個妻子伊麗莎伯是市法官，妻子檢控他，判他罪名成立，罰款二百美元。

雖然此案處理公正，但市內居民並不服氣，有的人投訴約瑟夫與家人壟斷政府合同和職位，去年十二月曾企圖通過法令使他們倒台，但差三十票而失敗。

約瑟夫與眾妻妾於一九七六年搬到大水鎮居住。由於一夫多妻是違法的，因此約瑟夫並不是與妻子舉行法律婚禮或宗教婚禮，而是與她們訂立同居合同，有些合約的年期長十年。

最有趣的是，他最新的妻子只有二十歲，在九歲時因其父親請求他收留她，於是約瑟夫便娶她為妻。合同在她九歲時訂立，沒有舉行儀式，但到她十八歲時才正式「洞房」。

這位超級齊人鎮長堅持，他是一個很有道德的人，有一個可愛的家庭。「我不會到處找女人和設法娶更多的妻子。這只是個大家庭，這些妻子都接納一夫多妻是最好的婚姻生活方式。但這方式並不適合每一個人——只適合我們！」

約瑟夫所有妻子都住在由六間不同房子組成的建築群裡，通常是兩個妻子共住一間房子。他一共有二十個兒女，其中三個是在一段維持了十年的一夫一妻婚姻中所誕生，有三個是收養的，十四個則是現在這九位妻妾的其中八人所生。另外他還有十三個孫。

約瑟夫說：「有時我會突然發現有好幾天沒有見到其中一個妻子或孩子，冷落了他們，我便會設法與他們聚在一起。」

約瑟夫每晚與不同的妻子吃晚餐，但房事卻是另一回事。其中一位妻子說：「如今有這麼多孩子，當我們想同亞歷斯溫存，我們只好預先約會他。」

這九妻妾並不介意大家共享一個丈夫。她們不會呷醋，甚至在母親節會聯群結隊一起出外吃晚餐。

約瑟夫其實還有另外十五個妻子，但她們無法容忍這種一夫多妻安排，都先後離開了。（附圖：亞歷斯·約瑟夫及其九個妻妾。）

何仲生
JOHNSON HO
住家電話：278-7870
直接傳呼：667-7393

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司
ARGOSY GROUP REAL ESTATE
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. 874-4268
信用卓著・經驗豐富

生意機會二月份新盤

新移民注意：
協助取銷條件簽証。
生意保証即有入息。
投資5萬餐館行業。
律師簽約保証購回。

查詢電話：689-4848

○METROTOWN 地王京士威夾威靈頓交界，著名什碎唐番餐生意，二百餘座位，經營廿餘年，年營近百萬，東主退休割愛出讓僅取價廿五萬。
○CHILLIWACK 市中心唐餐生意連實業，取價十九萬。
○DOWNTOWN FOOD FAIR 人山人海，日本快餐生意，十八萬。
○列治文，西餐 KARAOKE 生意，年營六十萬，取價廿七萬八。
○列治文，市中心工藝精品店生意，東主急事返港，平價割愛連全部存貨，新裝修架撐全部一起僅取價萬九。平通全市，機會難逢。
○京士威大街，經營廿年著名48座位唐餐飯店，退休急賣，僅取價三萬九，抵買之至。
○列治文區，著名芽菜廠，生意連實業，取價卅萬。
○十五街近緬街，常滿十六組入息栢文大廈，淨回報率超過7%，取價百另五萬，投資保值好機會。

每週熱盤
○工藝精品生意，急賣，連存貨（價值萬元以上），新裝修，雅緻設備，東主因急事返港，被迫割愛出讓，萬九元，平通全市。
＊東區，蘭夫街夾一街，洗衣機生意平賣，取價萬二元
＊本那比柏文區唐餐什碎送餐兼堂食年營卅萬，經營十餘年，搵銀生意，取價八萬，急賣
＊CAMBIE旺街近戲院，麵包西餅鋪生意，取價六萬餘
＊CAMBIE夾 KING EDWARD 大街，粵菜唐餐館
＊烈治文工業區，第六路夾 RIVER ROAD附近五十座位工業餐室，架撐齊備，僅六個月新，東主因健康問題，醫生囑休息，被迫割愛，朝六晚四，每週五天，租平批好，如有興趣，生意連物業一起出售，生意取價七萬，物業十七萬有商量。
＊百老滙東街近菲莎大街二百座位粵菜海鮮酒家生意，年營近百萬，新裝修，長租約僅取價式拾萬。

李兆梅
滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C.
TEL: 874-4268 874-1688
住家電話：525-6983
STELLA LEE
＊餐館生意連實業一百座位近熱水壺區 AGAS518 獨市中西餐有一廳三房住宅開價四十五萬九，請還價
＊旅遊聖地中西餐館，一百八十座位位於HOPE市中心，日做二千，開價三十三萬餘，勿失良機請還價
＊搬拿比菜鋪生意，日做五百，旺區開價三萬餘
＊東區商業樓樓下兩鋪，樓上兩房一廳住宅，開價卅八萬
＊東區五十一個房旅店，樓下有四鋪位，入息超過十五萬一年，開價只一百廿五萬
＊東區百老滙街，購物商場，五年新，全租出，開價一百八十萬
＊西區菜鋪生意，日做千餘，樓上有三房兩廳住宅，開價五萬九
＊PORT COQUITLAM 有耕地四畝六，有發展前途，開價四十九萬。

First CAPITAL REALTY (86) LTD.
※具廿五年經驗，專做生意轉讓買賣※
盤碟收藏品生意 創業十一年，大有機會發展成連鎖生意。
TUNE UP 舖已有十二年歷史。
花舖生意興隆。
餐館 有卅五個座位。
百位餐館 上層酒房有卅五座位，有長期熟客，年營六十萬元，淨賺$100.000
乾衣舖 一手業主，經營十五年，座落在商場中心。
查詢電話 888-0786 TOM HOLDEN

李沾
大衆實業公司
POPULAR REALTY LTD
M 11-4277 KINGSWAY BURNABY B.C. V5H 3Z2
公司：436·1888
住宅：298·8988
傳呼機：645·9085
Jim Lee B.A.F.R.I.(B.C.)
※西餐館，本拿比旺區，七十二座，全酒牌，日營約五百元，叫價六萬九千八。
※小型西餐館三間，十六、廿四和廿六座工時好、租金平，宜小家庭經營，叫價一萬八千至三萬四千九。
※餐館，近市中心，五十座，晨七晚四，生意穩定，每日四百元左右生意。
※餐館，煤氣鎮區，六十座，全酒牌，專營法國式午餐和晚餐，每日千餘元生意
※肉食公司，高貴林區商場內，日營八百餘，叫價三萬九。
※麵包餅店，宜小家庭做，生意賺錢，店主有大份人工支，退休割愛，可培訓。
※汽車修理店，工具齊備，店主有大份人工支，生意有發展前途。
※時裝店，本拿比METROTOWN，易經營，叫價一萬五千。
※女士及兒童服裝店，雲東旺區，店主離國，叫價一萬餘。
※花舖賺錢生意，每月做大約八千，租平，每月租金僅$375，已經營多年，老字號，叫價三萬五千
※美容院，雲西區，前鋪後居，店主已經營二十餘年，因年老退休出賣，生意穩定，租平叫價二萬二千。（月租僅$785）
※士多鋪數間，大溫哥華區，有64 9的，有前鋪後居的，叫價由一萬元起
※小形雜貨店，位在 DOWNTOWN，日做六至七百元，晨九晚六，每週六天營業
※中形雜貨店，雲東區，生意每日約一千五百，售貨面積四千餘呎叫價七萬五千
※素里新區，屋大地大，近小學及交通，
代客管理房屋物業・收費從廉

SURREY 素里 NRS地產公司 DELTA 三角洲
NRS BLOCK BROS. REALTY LTD.
9360-120 ST., SURREY V3V 4B9

施學全
PAUL SHIH
公司：581-4601
住宅：596-9570
傳呼：650-6388
—房屋買賣及出租管理
—能操流利國粵潮語
一一九九一年度MEDALLION CLUB會員・
一一九九一年度DIAMOND CLUB會員・
△ SURREY 罕有商業地（下層只限建造士多舖位，上層可做住宅）交通極旺，近93年完成 SKYTRAIN 總站，是家庭生意的理想，請電知詳情。
△ SURREY 12年二層屋，地63X116，5房二廳，上下有全廁，下層加廚房可住兩家或分租亦可，近 NEWTON 新完成 SUPERSTORE 及巴士總站，價好$153·000。
△ SURREY 十年四房兩廳好屋，環境優靜，地約五千平方呎，剪草功夫少，中小學行二分鐘，去新，SUPERSTORE 購物好方便，廚房有名貴廚櫃，保養十全十美，自住最好，收租月入$千元亦可，價$141·500。
△ BURNABY，METROTOWN 未完成，28層石屎豪華栢文大廈，GRANDE CONICHE 第二期，五樓兩房加書房，九呎樓底，好景。行去 EATON 及 SKYTRAIN，價減為259·900（雙地下車位）。
△ BURNABY 15年二層屋，一手屋主，保養好，上三房下二房共2900尺實用面積，有後巷，好近 METROTOWN，BCIT 及 SKYTRAIN，行去中小學及巴士站，有山景，叫價$328·000

李標
MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：433-7888
傳呼機：680-7305
BILL LEE
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆
閣下如想出賣你的房屋、生意、或商業樓，本人會為你免費估價及解答任何疑問，並將盡全力為你爭取到最高價錢，服務週到，經驗豐富，請隨時來電指教。電話：四三三七八八八。（二十四小時服務）
有物業出賣請注意
生意及商業樓出賣
▲中西餐咖啡店出賣，日做三百，數十年老招牌，生意穩定，開價二萬五千元。
▲唐人街商業樓，五十尺地段，樓下兩鋪位，樓上寫字樓，全部租出，投資良機，開價二百六十萬元，請快。
▲二埠旺商業樓，近活活百貨公司，一萬三千呎街角地段，可改建十層高樓大廈，有發展，開價二百三十萬
▲十二英畝農場，近雲埠，三睡房住宅，凍房，三大玻璃屋，開價廿五萬
＊八年新雲哥華特色屋，樓上樓下全部完成，標準地，近乃磨街，保養好，近巴士站及學校，開價三十一萬八仟
＊意大利屋主自建豪華靚屋，全部石屎建築，五大睡房，五浴室，桑拿，按摩浴缸，樣樣齊全，意大利街磚，雲石樓梯鍍金水龍頭，屋主急賣
＊近緬街靚屋，樓上一廳兩房，樓下廚廁齊及兩大睡房，街角地段，大陽台，適合自住或投資，開價十八萬九千
＊四年新靚屋，標準地，樓上樓下全部完成，紅屋頂，熱水暖氣，樣樣齊備，開價二十六萬七仟，請快
＊一年新靚屋，標準地，設計豪華，好風景，光線充足，開價三十萬九千元，認真抵買，請快
＊豪華大屋，五十尺地段，手工材料担保一流，樣樣設備齊全，地區適中，設計新型，開價四十七萬元
＊近蘭非街，雲哥華特色屋，認真好風景樓上樓下全部完成，標準地廿八萬九仟
＊有台灣客想購買商業樓或好地區房屋，現款交易，請來電查詢